HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hòa Indonesia

---

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hòa Indonesia (sau đây gọi tắt là hai bên ký kết);

Với lòng mong muốn phát triển và tăng cường quan hệ kinh tế, thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi;

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Hai bên ký kết sẽ tiến hành các biện pháp thích hợp để tạo điều kiện tăng cường, củng cố và đa dạng hóa thương mại giữa hai nước, theo khuôn khổ luật pháp và các quy định của mỗi nước.

Điều 2

Hai Chính phủ thỏa thuận dành cho nhau sự đối xử về các vấn đề thương mại không kém ưu đãi hơn đã dành cho bất kỳ nước nào khác, đặc biệt là về quy tắc và thủ tục hải quan, thuế hải quan và những quy chế điều chỉnh việc xuất khẩu và nhập khẩu hàng hóa.

Điều 3

Những quy định của Điều 2 nói trên sẽ không loại trừ việc tiếp tục xem xét của các Chính phủ về :

a/ những đặc quyền được hoặc có thể được các Chính phủ ưu đãi nhằm để tạo điều kiện thuận lợi cho biên mậu;

b/ những ưu đãi, lợi thế. đặc quyền hoặc miễn trừ được các Chính phủ dành cho bất kỳ nước thứ ba nào có đến ngày ký Hiệp định này hoặc những sửa đổi thay thế các quyền và ưu đãi đó ;

c/ những lợi thế hoặc ưu đãi mà các Chính phủ được hưởng do là thành viên hoặc có thể sẽ là thành viên các tổ chức phát triển thương mại khu vực hoặc tiểu khu vực.

Điều 4 :

Tất cả những thanh toán theo Hiệp định này sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi.

Điều 5 :

Để phát triển hơn nữa thương mại giữa hai nước, hai Bên ký kết sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho nhau tham gia các hội chợ tổ chức tại mỗi nước và tổ chức triển lãm của nước này trên lãnh thổ của nước kia, theo những điều kiện sẽ được thỏa thuận giữa các nhà đương cục có thẩm quyền.

Việc miễn thuế quan và các thuế tương tự khác đánh vào các mặt hàng, mẫu hàng dùng cho mục đích triển lãm và hội chợ cũng như việc bán và xử lý các mặt hàng và mẫu hàng đó sẽ theo đúng pháp luật, điều lệ và thể lệ của nước mà hội chợ và triển lãm được tổ chức.

Điều 6

Hai Bên ký kết sẽ dành cho nhau sự bảo hộ về sở hữu trí tuệ phù hợp với hiệp định quốc tế hiện hành mà mình tham gia. Hai Bên sẽ áp dụng các biện pháp để tránh buôn bán hàng giả dẫn đến việc vi phạm quyền sở hữu trí tuệ được hai bên bảo hộ.

Điều 7

Mọi tranh chấp giữa hai Bên trong việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được hai Bên giải quyết bằng hòa giải thông qua con đường ngoại giao.

Điều 8

Hiệp định này sẽ không ngăn cản quyền của mỗi Bên ký kết sử dụng việc cấm hoặc hạn chế dưới bất kỳ hình thức nào nhằm bảo vệ lợi ích an ninh thiết yếu và y tế công cộng, ngăn ngừa dịch bệnh cho cây trồng và gia súc hoặc giữ gìn các tài sản quốc gia có giá trị nghệ thuật, lịch sử hoặc khảo cổ.

Điều 9

Hai Bên ký kết chỉ định Bộ Thương mại nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Bộ Thương mại nước Cộng hòa Indonesia làm Cơ quan điều hành để thực hiện Hiệp định này.

Điều 10

Hiệp định này có thể được bổ sung hoặc sửa đổi trên cơ sở thỏa thuận giữa hai Bên ký kết thông qua việc trao đổi văn bản giữa hai Bên ký kết và những sửa đổi đó sẽ có hiệu lực vào ngày được hai Bên ký kết quy định cụ thể.

Điều 11

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được thông báo sau cùng mà các Bên thông báo cho bên kia biết rằng các thủ tục cần thiết theo hiến pháp đã được hoàn tất. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn ba năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực từng ba năm tiếp, trừ phi trong thời hạn 3 (ba) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, một trong hai Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản ý định chấm dứt Hiệp định này.

Trong trường hợp hết hiệu lực, các quy định của Hiệp định này vẫn được áp dụng đối với các hợp đồng ký trong thời hạn có hiệu lực của Hiệp định nhưng chưa được thực hiện hoàn toàn vào ngày hết hiệu lực.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được Chính phủ mình ủy quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà nội, ngày 23 tháng 3 năm 1995, thành hai bản bằng các thứ tiếng Việt nam, tiếng Indonesia và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích Hiệp định này, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA INDONESIA
LÊ VĂN TRIẾT Bộ trưởng Thương mại	SATRIO BUDIHARDJO JOEDONO Bộ trưởng Thương mại

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of developing and strengthening economic and trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article 1 :

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations, take all appropriate measures to facilitate, strengthen, consolidate and diversify trade between the two countries.

Article 2 :

Both Governments agree to accord to each other in matters of trade no less favourable treatment than that accorded to any other country, particularly as regard customs rules and formalities, customs duties and regulations governing the importation and exportation of goods/commodities.

Article 3 :

The provisions of Article 2 above shall not preclude the maintenance of further consideration by either Government of :

a. privileges which are or may be granted by either Government to facilitate frontier trade;

b. preferences, advantages, privileges or immunities accorded by either Government to any third country existing on the date of the present Agreement or in replacement thereof;

c. advantages or preferences accorded by either Government resulting from any association for expansion of trade on regional or sub-regional basis to which it is or may become a member.

Article 4 :

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

Article 5 :

In order to develop further trade between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between their competent authorities.

The exemptions from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and dispositions, shall be subject to the laws, rules and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

Article 6 :

The Contracting Parties shall provide each other intellectual property protection in accordance with the existing international agreement to which each country is a party. Both Parties shall take steps to avoid trade in counterfeit goods which results to a violation of intellectual property rights protected by both Parties.

dispute between the Parties on the interpretation or ation of this Agreement shall be settled amicably by both through Diplomatic Channels.

Article 8 :

present Agreement shall not prevent either of the cting Parties from applying prohibition or restriction in any which is directed to the protection of its essential security and public health, the prevention of diseases and pests in or plants or the preservation of national treasures of artistic, cal or archaeologic value.

Article 9 :

As the Executing Agency for the implementation of this ment, the Contracting Parties designate the Ministry of Trade Socialist Republic of Vietnam and the Department of Trade of Republic of Indonesia.

Article 10 :

This Agreement may be extended or amended by mutual ement of the Contracting Parties through an exchange of letters between the Contracting Parties and such amendment shall come into force on the date as may be specified by the Contracting Parties.

Article 11 :

This Agreement shall enter into force on the date of last notifications by which the Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements have been fulfilled. It shall be valid for a period of 3 (three) years and shall continue in force thereafter for another period of 3 (three) years and so forth unless either Party

notifies in writing of its intention to terminate this Agreement 3 (three) months before expiry of this Agreement.

The provisions of this Agreement shall remain equally applicable after its termination in respect of all contracts concluded during the period of its validity but which have not been fully implemented on the date of expiry.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective government, have signed this Agreement.

Done in Hanoi on this 23rd day of March, 1995 in duplicate in the Vietnamese, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
LE VAN TRIET	SATRIO BUDIHARDJO JOEDONO
Minister of Trade	Minister of Trade

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 26 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

"Để báo cáo,

Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 30 tháng 3 năm 1996

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO

Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nơi gửi:

- VPCP,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Kế hoạch - ĐT,
- Bộ Tài chính,
- Tổng cục HQ,
- ĐSQ VN tại Indônêxia,
- Vụ ĐNÁ-NÁ-NTBD,
- Vụ LPQT,
- LT (9b)

Nguyễn Quý Bính

(Hiệp định này có hiệu lực từ ngày 12 tháng 3 năm 1996)